

# QUELQUES PROBLÈMES DES PROJETS ET DE LA CONSTRUCTION DES ÉTABLISSEMENTS DE BAIN

par

I. KINCSI

Chaire du Bâtiment, Université Technique de Budapest

(Reçu le 20 janvier 1972)

Présenté par le Prof. L. LUX

## 1. Introduction

Les formes et les buts des bains ont changé au cours de l'histoire de l'humanité en fonction de l'évolution économique et culturelle des différents systèmes sociaux se succédant les uns aux autres. Alors que certains peuples civilisés de l'Antiquité les reliaient aux cérémonies religieuses diverses, identifiant la propreté du corps à la pureté de l'âme, ou encore offraient des possibilités de repos, de distraction et de sport aux classes sociales privilégiées, de nos jours les établissements de bains de différentes destinations représentent des accessoires naturels de la propreté du corps humain et de la vie saine et civilisée. Les établissements relatifs au bain ont changé en fonction des buts du bain, du degré de développement économique et surtout culturel des systèmes sociaux. La systématisation et l'exploration scientifiques des survivances restées des époques passées nous offrent des preuves riches et multiples.

Après l'épanouissement dans une mesure pour ainsi dire incroyable de la culture des bains et après ses déclins, de nos jours, toutes les sortes des bains peuvent être considérées comme connues et pratiquées. Une évolution considérable se manifeste également dans le domaine de la construction des bains. Reliés au bain, le rafraîchissement et les distractions, les soins de propreté, la prévention et la réhabilitation, ainsi que l'entraînement du corps et les sports représentent des facteurs fondamentaux de la santé publique moderne.

## 2. Les caractéristiques des types de bains utilisés

### 2.1. Les fonctions habituelles des différents types de bains

Actuellement on comprend sous la notion de bain public les types de bains suivants: bains de propreté, bains de vapeur, bains de plage, bassins de natation ou petits bassins d'écoles, piscines couvertes et stades nautiques,

ainsi que stations thermales. L'importance des divers types de bains et, par conséquent leur nombre, varient en fonction des exigences locales et des dispositions naturelles. Selon leurs fonctions on peut les récapituler de la manière suivante:

1. *Bains de propreté.* Ceux-ci servent la population ne disposant pas de moyens convenables de propreté. Leurs sections fonctionnelles peuvent varier selon les dispositions locales, les possibilités matérielles, les coutumes et usages populaires etc. En Hongrie il existe deux types de bains de propreté: les bains dits «Bains de propreté», «Bains en baignoire», les «Bains populaires» etc. ne disposant que d'une section avec baignoire et douche, ainsi que les établissements dénommés «Bains publics», «Bains de vapeur», «Bains thermes» etc. disposant aussi d'une section de piscine, de bain d'air chauffé et de bain de vapeur. Dans les pays scandinaves et dans les parties du Nord de l'Union Soviétique le rôle des bains de propreté est assumé par les saunes. En Turquie, en Iran, Irak et dans d'autres pays du Proche-Orient, par contre, en guise de continuation des coutumes populaires séculaires ce sont les bains de vapeur qu'on visite.

2. *Les bains de vapeur* sont complétés en outre des installations simples permettant les soins de propreté, comme les sections de douche et de baignoire, de bassins à eaux de différentes températures, de chambres de vapeur et d'air chauffé, de pièces de repos, ainsi que des pièces de service nécessaires à cet effet. Leurs fonctions servent non seulement les soins de propreté, mais aussi les buts du repos et du rafraîchissement.

3. *Les bains de plage* sont des établissements contribuant au repos, au rafraîchissement et à la distraction en été de la population. En fonction des formes et possibilités de bain ils fonctionnent comme bains de plages à découvert ou bains de sable (au bord de lacs, de la mer ou de rivières) ou encore comme plages avec piscines et bassins de natation.

4. *Les bassins de natations ou petites piscines d'école* sont destinés à promouvoir l'enseignement de natation ainsi que la culture physique des enfants des écoles. Ils sont construits en premier lieu dans les bâtiments des écoles ou dans leur proximité, conformément à leur but, sur des surfaces de base minimales et avec des demandes d'espace limitées.

5. *Les piscines couvertes et stades nautiques* ont été construits afin de satisfaire aux exigences de culture physique et de sport de la population. En fonction de leurs dispositions fonctionnelles et de plan, leur usage peut être restreint et ne s'étendre qu'aux membres des associations sportives, bien que si elles sont également complétées de bassins et piscines couvertes ou à découvert, elles peuvent tout aussi bien offrir des possibilités de repos et de distraction à la population du district entier.

6. *Les stations thermales* servent les usages thérapeutiques et elles sont munies en tous cas des établissements de service complémentaires. Leurs demandes d'espace, leur disposition de plan, leurs installations et leur approvisionnement fonctionnel sont toujours établis en fonction de la composition chimique et de l'effet thérapeutique de l'eau utilisée.

Les types de bassins énumérés sont des types de bases fonctionnant selon les dispositions et les exigences locales, tant comme établissements indépendants que comme unités séparées les unes des autres dans le cadre d'un bain à plusieurs fonctions.

## 2.2. *Le réseau et le trafic hongrois actuels*

Les demandes en bains, les capacités et le trafic de personnes des bains, ainsi que le réseau des bains varient selon les pays, tout comme le nombre des divers types de bains. Le réseau national se compose de plusieurs facteurs, tant vu sa totalité que les différents groupes de bains. Tout d'abord on peut constater que chacun des types de bain énumérés ci-haut fonctionnent sur le territoire du pays. Par contre, si on procède à la comparaison des différents

types de bain, la différence est remarquable en ce qui concerne leur nombre et leurs capacités.

Cette différence est due en premier lieu à l'importance divergente des divers groupes de bains. En ce qui concerne l'ordre d'importance, il faut mentionner tout d'abord les *bains de propreté*. Leur rôle dans la satisfaction des demandes hygiéniques de la population est, et restera vraisemblablement encore pendant de longues décennies indispensable. On sait qu'en tout ce ne sont que les 23% des logements qui sont pourvus d'une pièce de toilette. De ce nombre 76% se trouvent dans les villes et seulement 24% dans des agglomérations de moindre importance. Ces faits ainsi que le rythme projeté et la répartition territoriale de la construction d'habitations, rendent indispensables de maintenir le fonctionnement des bains de propreté, voire dans certaines régions non pourvues, il semble opportun de construire de nouveaux bains. Les données caractéristiques des bains de propreté actuellement existants sont les suivantes:

Tableau I

		dont disposant		
		de bain- de propreté	de bains de plage	de stations thermales
Nombre des agglomérations au total	3 221*	200	282	10
Capacité totale. places		12 100	360 105	37 805
Total de la population du pays	10 315 000*			
Pourcentage des places		1,17%	3,5%	0,37%

\* Selon les données pour 1969 de l'Office Central des Statistiques

Les bains de plage représentent avec leurs capacités actuelles l'unique type de nos bains publics qui permet de satisfaire simultanément aux besoins de bains d'un pourcentage élevé de la population. Les données statistiques indiquées dans le Tableau I reflètent la situation du 1<sup>er</sup> janvier 1970, mais elles donnent également un aperçu sur la mesure de l'approvisionnement. En ce qui concerne les *bassins de natation ou petites piscines d'école*, on ne pourrait parler de réseau vu qu'il n'y en a que trois dans des écoles de Budapest.

On ne peut considérer comme beaucoup plus favorable la situation dans le domaine des *piscines couvertes et stades nautiques*, malgré que le nombre des établissements fonctionnant s'est multiplié ces dernières années d'une façon réconfortante (dans les villes de province Kecskemét, Eger, Kaposvár, Zalaegerszeg, Nyiregyháza et à l'École Supérieure de Culture Physique de Budapest). En conséquence de la répartition territoriale défavorable (des 12 piscines couvertes 5 fonctionnent à Budapest) et des possibilités d'usage déterminées (La Piscine Sportive Nationale se trouve principalement à la disposition des sportifs, les piscines de l'École Supérieure de Culture Physique

et de l'École Supérieure Pédagogique de Nyiregyháza ne peuvent être utilisées que par les étudiants de ces écoles supérieures), la mise en fonctionnement de 7 nouveaux établissements destinés à la population du pays n'a pas abouti à une amélioration sensible. Les données caractéristiques des piscines de natation en fonctionnement sont les suivantes:

Tableau 2

Nombre total		Capacité totale, places	
des piscines couvertes			
12		6000	
		dont	
à Budapest	dans la province	à Budapest	dans la province
5	7	2500	3500

Le nombre des *stations thermales* et le nombre des places de traitement peuvent être considérés comme avantageux par rapport aux autres types de bains. Par contre, cette comparaison devient désavantageuse si elle est examinée du point de vue de la répartition territoriale des stations thermales, ou encore sous l'aspect de la satisfaction des demandes existantes ou constamment augmentantes de la population. Même si on ne considère que les fonctions thérapeutiques générales actuelles de nos stations thermales, on peut affirmer que la situation présente de la répartition territoriale est extrêmement désavantageuse (de 17 stations thermales 8 fonctionnent à Budapest, de 37 805 places 23 691 se trouvent dans les bains de la capitale et le total des places de province est de 14 114, ce qui a comme conséquence directe que dans les stations thermales de Budapest en 1970 par exemple 6 316 000 malades ont été traités et ceci représente les 74% du mouvement total tandis qu'en province au total 2 240 000 malades ont été soignés dans les stations thermales). La plupart des personnes traitées par les moyens thérapeutiques souffrent de maladies d'organes de locomotion pouvant être guéries par les eaux de nos stations thermales, ces eaux étant partout d'une composition chimique avantageuse. Or, dans les régions, où l'étiologie et la présence des maladies des organes de locomotion sont les plus fréquentes — dans les régions industrielles et de mines — des stations thermales ne se trouvent pas à la disposition. On ne peut non plus considérer comme satisfaisant, selon les données statistiques, le nombre des places du point de vue des exigences des personnes demandant un traitement thérapeutique. Les données caractéristiques des stations thermales fonctionnant en Hongrie se trouvent dans le Tableau 1.

Bien entendu, ce mode de comparaison ne peut avoir qu'une importance théorique, ne représente qu'une information quant au réseau actuel, en ayant recours aux données statistiques se trouvant à notre disposition. Il faut d'autant plus souligner l'importance

théorique que les données représentent des valeurs totalisées à l'échelle nationale et ainsi le résultat de la comparaison n'a également qu'une valeur générale. En même temps, afin de mesurer les demandes de la population, l'unique manière correcte d'y procéder est de comparer et d'évaluer les données des districts régionaux.

Les renseignements et les données concrètes nécessaires à l'établissement des demandes de places, indispensables lors de la rédaction des projets présents et de perspectives peuvent être obtenus — également à l'échelle nationale — en prenant comme point de départ la comparaison du trafic en personnes des bains publics fonctionnants, ainsi que l'exploitation des divers types de bains. Il n'y a aucun doute que le trafic en personnes — quotidien ou annuel, périodique ou permanent — d'un bain public quelconque dépend de maints facteurs exerçant une influence indépendamment les uns des autres comme le temps, les demandes envers le bain, le réseau des salles de bains dans les logements, le lieu du bain dans l'agglomération, son accessibilité, les fonctions qu'il dessert, l'état technique etc. Il est possible de garantir l'exactitude et la précision nécessaires à la mesure réelle des demandes, si au cours de l'évaluation, ces facteurs sont dûment pris en considération et si on procède à la comparaison des données du trafic s'étendant sur une période de plusieurs années (Tableau 3).

On peut constater des données du tableau que le trafic en personnes des bains de propreté — en négligeant une régression de moindre importance — a constamment augmenté au cours de la période allant de 1960 à 1969. Ceci est partiellement dû au fait que le nombre des bains de propreté a augmenté de 17 au cours des dix dernières années, et ceci en premier lieu dans des agglomérations où le pourcentage des appartements disposant de salles de bain était insignifiant. Le recul de l'année 1969 est dû en premier lieu à la désuétude technique et esthétique des bains et seulement en second lieu à l'accroissement favorable du nombre des appartements avec salles de bain (Tableau 3).

Tableau 3

Année	Bains de propreté			Bains de plage			Stations thermales		
	Nombre	Capacité	Trafic annuel	Nombre	Capacité	Trafic annuel	Nombre	Capacité	Trafic annuel
1961	195	9 234	4 140 000	280	247 687	13 712 115	18	28 637	7 725 000
1962	199	9 371	3 875 300	289	256 443	13 284 000	18	36 453	8 486 000
1963		10 711	4 057 000	296	276 808	14 608 400	18	37 004	8 711 000
1964	207	9 889	4 240 000	299	293 974	14 840 400	18	37 079	9 158 000
1965	214	11 057	4 596 000	301	318 532	14 520 381	17	36 400	8 734 000
1966	222	11 975	4 720 000	308	321 772	15 119 000	17	37 638	8 483 000
1967	223	11 930	4 589 000	311	336 597	17 996 000	17	38 029	9 056 000
1968	224	12 486	4 671 000	314	346 705	15 842 000	17	37 821	8 427 000
1969	222	12 100	4 000 000	323	360 105	16 772 000	17	37 805	8 556 000
1970	212	11 920	4 358 000	327	365 910	19 229 000	17	36 845	8 957 000

Les bains de plage représentent le type de bain le plus favorisé par le public. Ce sont des bains saisonniers, c'est pourquoi leur utilité se limite en moyenne à 120 journées par an. Le trafic en personnes et l'exploitation dépendent du temps. Malgré l'effet du temps et d'autres facteurs influençant la fréquentation des bains de plage, le tourisme étranger, ayant augmenté ces dernières années d'une manière spectaculaire, a grandement contribué au trafic des plages.

Nous ne disposons pas de données concernant le trafic en personnes des *bassins de natation ou des petites piscines d'école*, ainsi que des *piscines couvertes* et des *stades nautiques*.

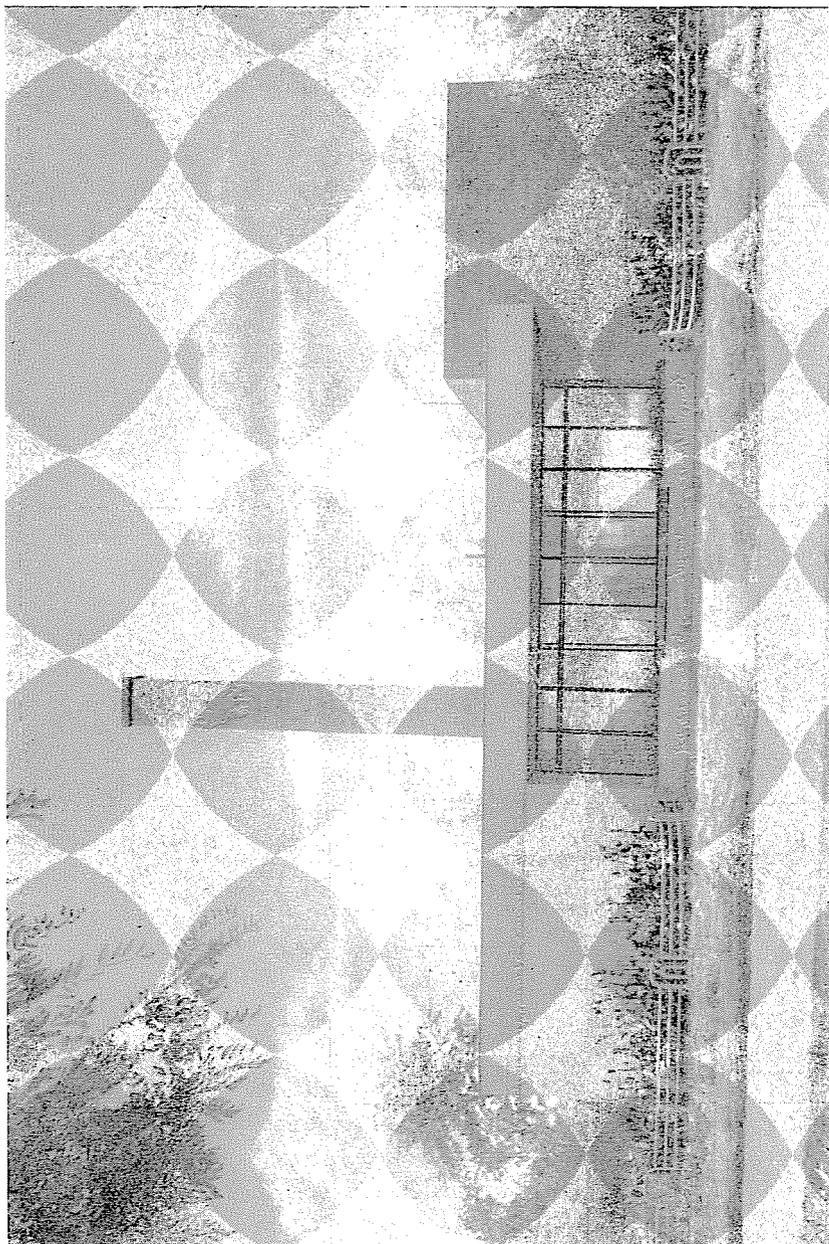
Ceci est partiellement la conséquence du nombre restreint des établissements de cette sorte, ainsi que des possibilités d'utilisation limitées déjà mentionnées lors de l'énumération des fonctions de ces bains.

Ces dernières 10 années, dans l'évolution du trafic de personnes toujours augmentant des stations thermales fonctionnant en Hongrie on remarque des fluctuations relativement importantes. Ceci se laisse ramener à plusieurs facteurs. Le trafic annuel a été considérablement influencé par le temps dans les stations où le traitement se fait partiellement à découvert (par exemple dans le bain du lac de Hévíz et les bassins en plein air de Harkány). La fermeture partielle ou entière de quelques bains, imposée par la nécessité de moderniser et de rénover les bains (Bassin Gellért, Bain Rác, Bain Ilona à Harkány etc.), a eu comme résultat la diminution du trafic. En même temps, le nombre des visiteurs a augmenté par suite de la mise en fonctionnement de quelques nouvelles stations thermales (par exemple le nouveau bain «d'hiver» de Hévíz et la section thermale du Bain de la Forteresse de Gyula (Tableau 3).

L'accroissement des demandes envers les bains peut donc être démontré d'une manière univoque en faisant la comparaison du trafic en personnes des bains. Malgré les facteurs influant désavantageusement sur l'évolution du trafic des divers types de bains, le trafic annuel des bains de propreté a augmenté depuis 1961 de 5,5%, celui des bains de plage de 38% et celui des stations thermales de 16%. C'est un fait incontestable que la capacité totale des bains a aussi augmenté, mais pas dans la mesure permettant de satisfaire les demandes locales ou concentrées selon les régions de la population du pays. La courbe de la Fig. 1 présente le trafic de 10 années des trois types de bains effectuant le trafic de personnes le plus important.

### 2.3. *Les formes de l'approvisionnement et les directions du développement dans quelques pays étrangers*

Les demandes envers les bains, la fréquentation des bains, les types et l'importance des bains en fonctionnement, leur répartition et les capacités etc. varient de pays en pays, en fonction des conditions politiques et sociales,



Bain de propreté, Békésszentandrás

des possibilités économiques, des demandes culturelles etc. du pays en question. C'est pour cette raison que nous estimons que se restreindre à la comparaison des données numériques lors de la mesure de la culture de bains des pays divers, serait incorrect et induirait en erreur. Un des exemples les plus caractéristiques à cet égard serait justement celui des bains de propreté.

*Les bains de propreté* sont destinés à assurer les moyens de toilette de la population ne disposant pas de salles de bain ou de douches dans ses logements. Bien que la mesure de l'approvisionnement est en relation avec les traditions, nous considérons comme facteur décisif et primaire le développement de la culture de logements de nos jours. Les bains, eux-mêmes, sans autres unités à autres fonctions (par exemple des restaurants) sont partout des établissements non rentables, et ceci est surtout valable pour les bains de propreté. Par conséquent, leur rôle n'est pas identique même dans la politique d'investissements des pays socialistes poursuivant une économie planifiée conséquente. Ainsi donc, estimer que les bains de propreté ont la même importance dans d'autres pays qu'en Hongrie conduirait à des conséquences trompeuses et erronées.

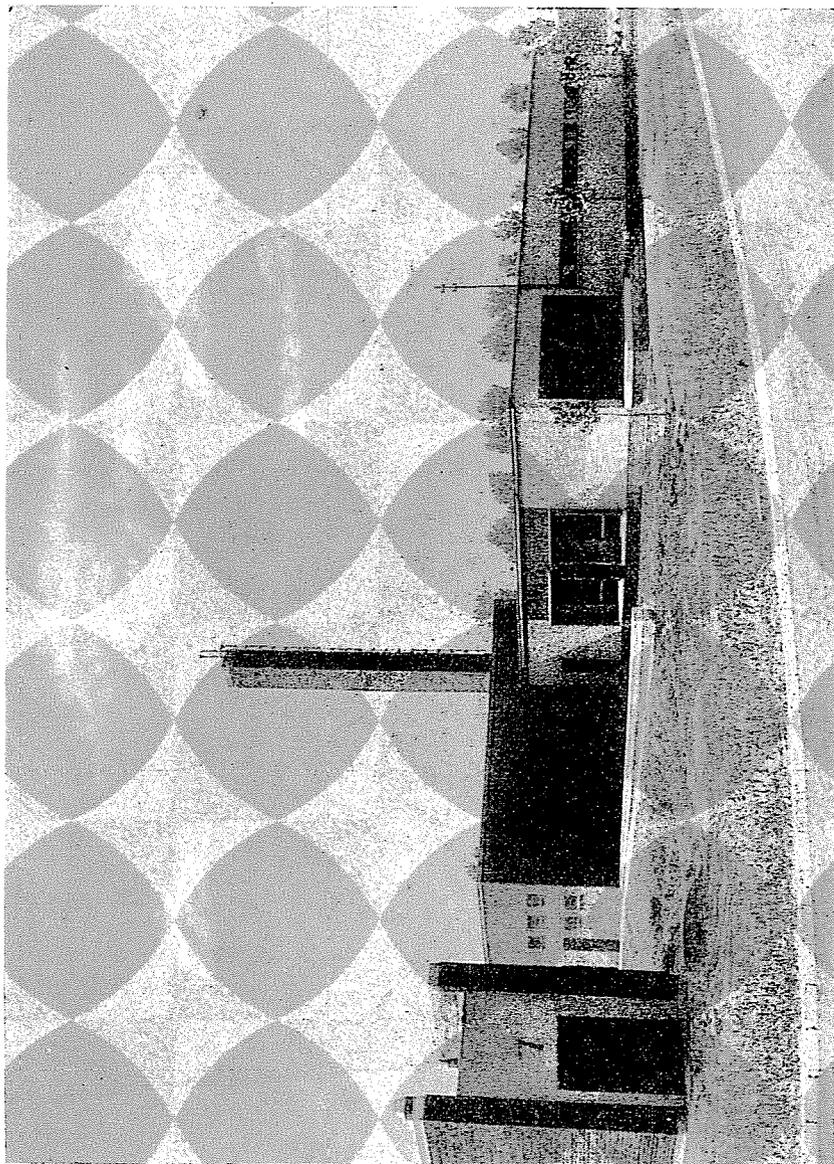
Le niveau élevé de la culture des logements, surtout dans certains pays occidentaux, est incontestable (Royaume Uni, République Fédérale d'Allemagne, Suisse, Danemark et Suède). Cette constatation est valable tant pour les logements existants que pour ceux en construction.

Le niveau de la construction de l'habitat s'élève également dans les pays en voie de développement économique et industriel.

Ce fait, bien entendu, exerce un effet direct sur la construction des bains de propreté, sans compter les conséquences d'une autre nature. En conséquence des installations des appartements et logements depuis la fin des années 1950 on ne construit plus des bains de propreté — comme nous les entendons — destinés à la population au Danemark, au Royaume Uni, dans la République Fédérale d'Allemagne, en Norvège, en Suisse et en Suède. On ne construit non plus de tels établissements dans les autres pays scandinaves, car en outre du grand nombre d'appartements avec salles de bains, c'est la saune qui est le type de bain traditionnel qui assure non seulement les soins de toilette, mais aussi le rafraîchissement, la culture physique et la prévention des maladies. En guise d'illustration: en Finlande les 80% des maisons d'habitation ont une saune, ce qui veut dire que chaque saune dessert 6 personnes.

On ne construit pas de bains de propreté dans certains pays malgré que les installations des logements témoignent d'une proportion désavantageuse, tout simplement parce que ce sont des établissements déficitaires et ainsi on n'y pense même pas comme entreprises privées, alors que l'État ne considère pas comme sa tâche de pourvoir à des prestations sociales de ce genre.

Des bains de propreté fonctionnent dans plusieurs villes d'Italie, de France, d'Allemagne etc. comme des unités séparées de bains à plusieurs



Bain de propreté, Mélykút

fonctions. Ces dernières dix années on a construit comme unités indépendantes et permettant un grand trafic des bains de douches sur les aérodromes et dans les gares de grand trafic; ces bains représentent un nouveau type des services par ailleurs fort répandus.

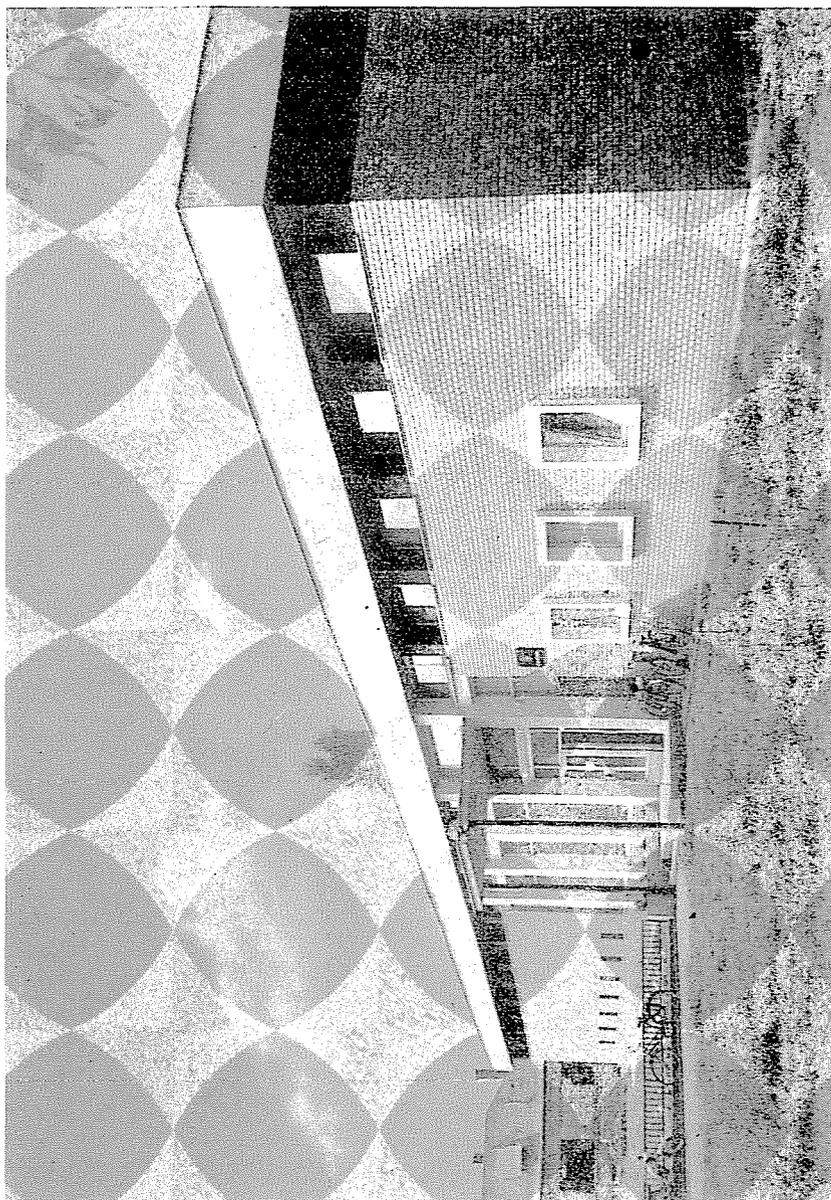
Afin de satisfaire aux besoins de propreté de la population un grand nombre de bains de propreté fonctionnent en Tchécoslovaquie et dans tout le territoire de la Pologne, ainsi que dans les villes principales de Yougoslavie, Bulgarie et Roumanie. Par contre, une construction plus importante de bains ne se fait remarquer qu'en Tchécoslovaquie et en Bulgarie.

Du point de vue du trafic annuel, des capacités et -- exception faite pour les pays de l'Europe du Nord -- du nombre des bains ce sont les bains de plage qui représentent le type de bains qui dans tous les pays assurent le repos et des possibilités de distraction à la partie majeure de la population. A la place des bains de plage et des piscines aux bords des rivières disparaissant de plus en plus à cause de la pollution des eaux des rivières et fleuves, ce sont d'une part les bains de plage avec bassins construits le plus souvent pour des besoins répondant à un niveau extrêmement élevé et d'autre part les bains maritimes qui reçoivent le public désirant se rafraîchir et se reposer. Dans les pays disposant d'une côte «chaude», le nombre des bains de plage est innombrable. La Grèce, la Yougoslavie, l'Italie, la France et l'Espagne leur doivent un des attraits principaux sur le tourisme étranger. Même par un temps moins favorable, le trafic en personnes qui s'y déroule dépasse des millions et ainsi ce tourisme représente une source importante dans le revenu national des pays en question.

Les bassins de natation et les petites piscines d'école sont un nouveau type de bains. Leur construction systématique n'a commencé que quelques 10 à 15 années auparavant. Leur expansion inouïe en une période relativement brève est partiellement due à la reconnaissance du rôle d'entraînement physique et d'éducation physique de la natation et des possibilités de contrecarrer par ce moyen les effets de l'urbanisation, d'autre part elle reflète les efforts tendant à faire diminuer le nombre des accidents dans les eaux.

La construction de petits bassins de natation est un des postes le plus important du programme de construction de bains de 20 années de la République Fédérale d'Allemagne, dénommé «Plan d'Or». Le résultat en est qu'il n'existe plus d'école à 8 classes qui ne disposerait d'une salle de gymnastique et d'une petite piscine de natation. On peut affirmer que les nouvelles écoles construites en France, en Belgique, aux Pays-Bas, en Suède et en part dans la République Démocratique Allemande, sont munies d'installations presque aussi développées.

L'importance des piscines couvertes et des stades nautiques a déjà été reconnue par les experts, ainsi que par la population depuis des décennies. Malgré ce fait, depuis le tournant du siècle jusqu'à la moitié des années 1950



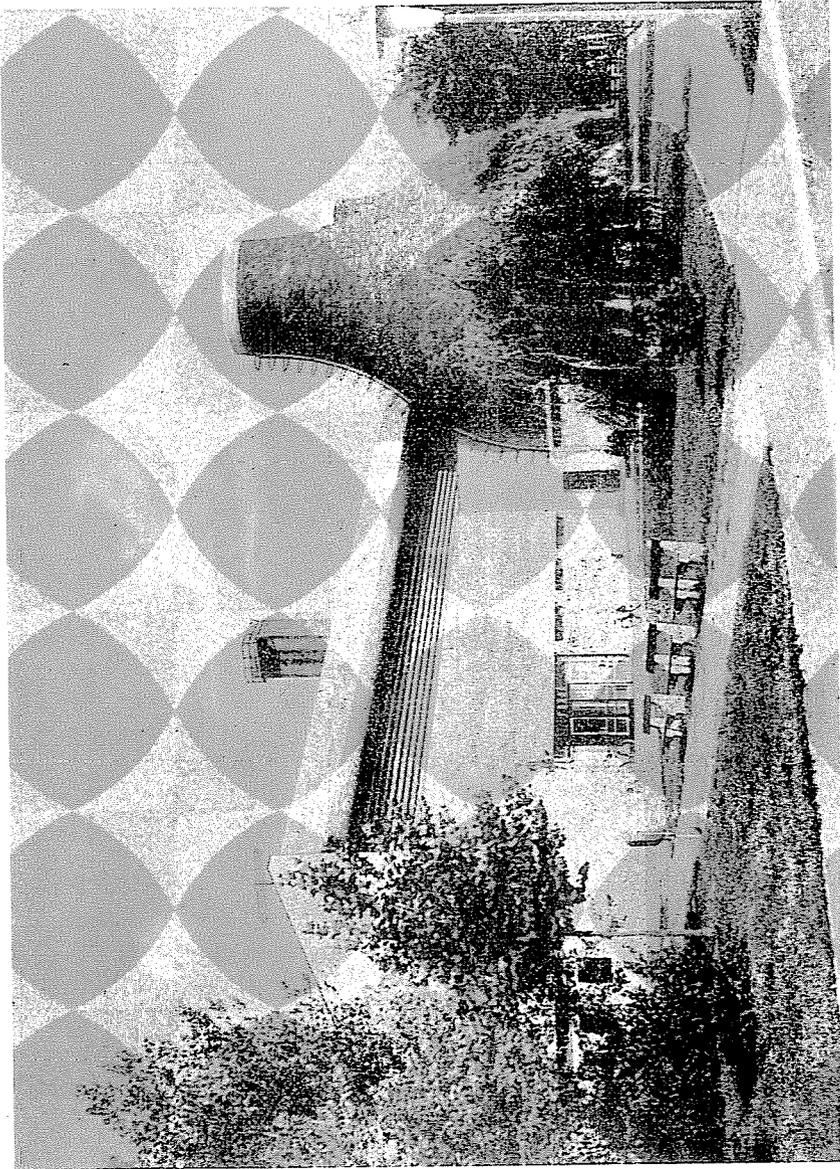
Bain de propreté, Nyíregyháza

les piscines couvertes ont été construites en premier lieu aux fins des Associations sportives afin de permettre l'entraînement pendant toute l'année et les possibilités de compétitions du sport nautique et du water-polo. La construction en masse de ces établissements est entravée par les frais de construction et de fonctionnement extrêmement élevés.

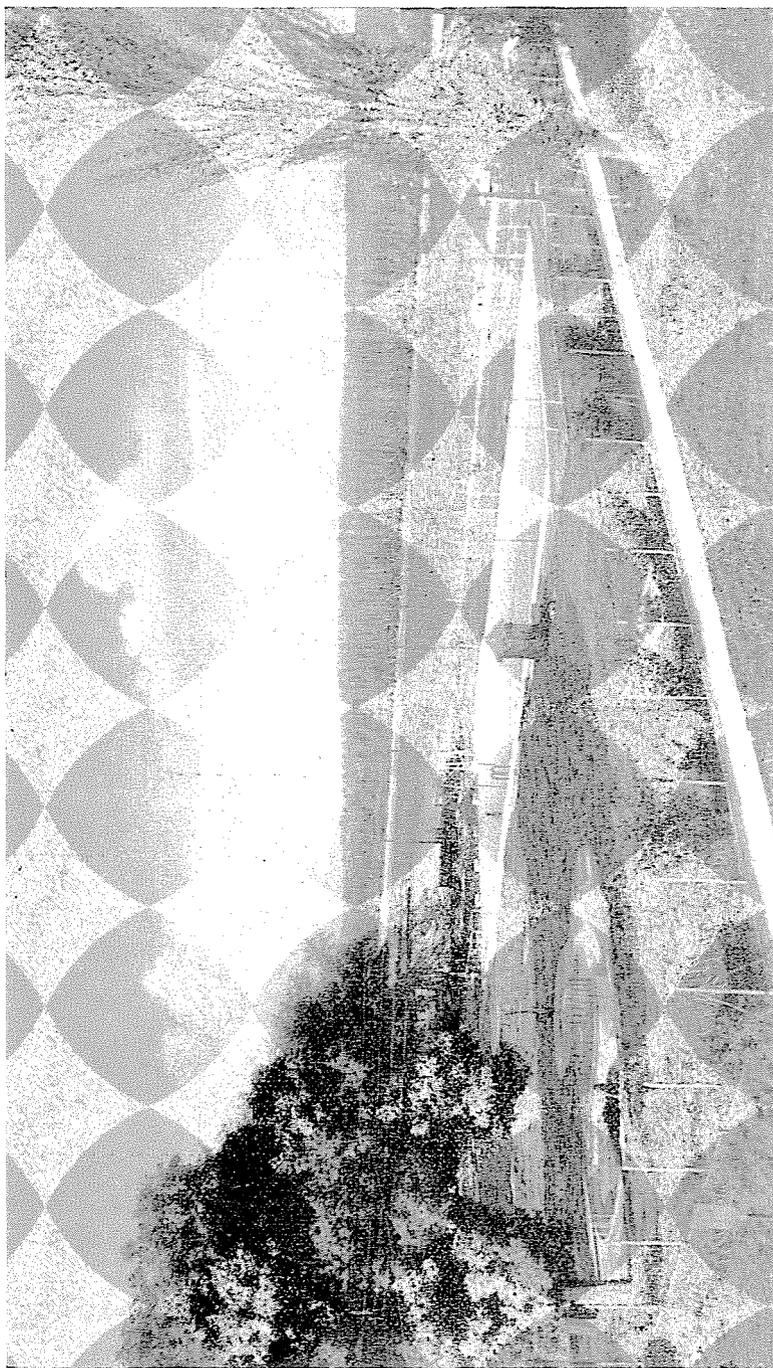
L'élévation du niveau de vie et en même temps des demandes en général, l'apparition des conséquences du mode de vie urbanisée, c'est-à-dire provoquant peu de mouvements, ont eu comme résultat entre autres la construction en masse des piscines couvertes partout en Europe. Dans les villes de France, de Suisse, d'Italie et des États Scandinaves ces dernières années des piscines couvertes ont été construites en premier lieu pour la population. Mais le nombre le plus élevé des bains et des piscines couvertes a été construit — et il n'y a aucun doute à ce point — pendant les 15 dernières années dans la République Fédérale d'Allemagne. La majorité des conceptions de construction définies dans le «Plan d'Or» a été réalisée ces dernières 15 années. (Le «Plan d'Or» du Comité Olympique de la République Fédérale d'Allemagne a prévu la construction d'une piscine couverte de 33 1/3 m dans toutes les agglomérations de 30 à 80 000 habitants et de petits bassins dans les agglomérations plus restreintes.)

Les nouvelles piscines couvertes construites partout dans l'Europe sont pour ainsi dire sans exception des établissements construits avec les installations techniques les plus modernes, les matériaux et structures les plus avancés. Le niveau élevé de leur formation extérieure et intérieure ont abouti à la stabilité du trafic en personnes et de l'utilisation continue des établissements.

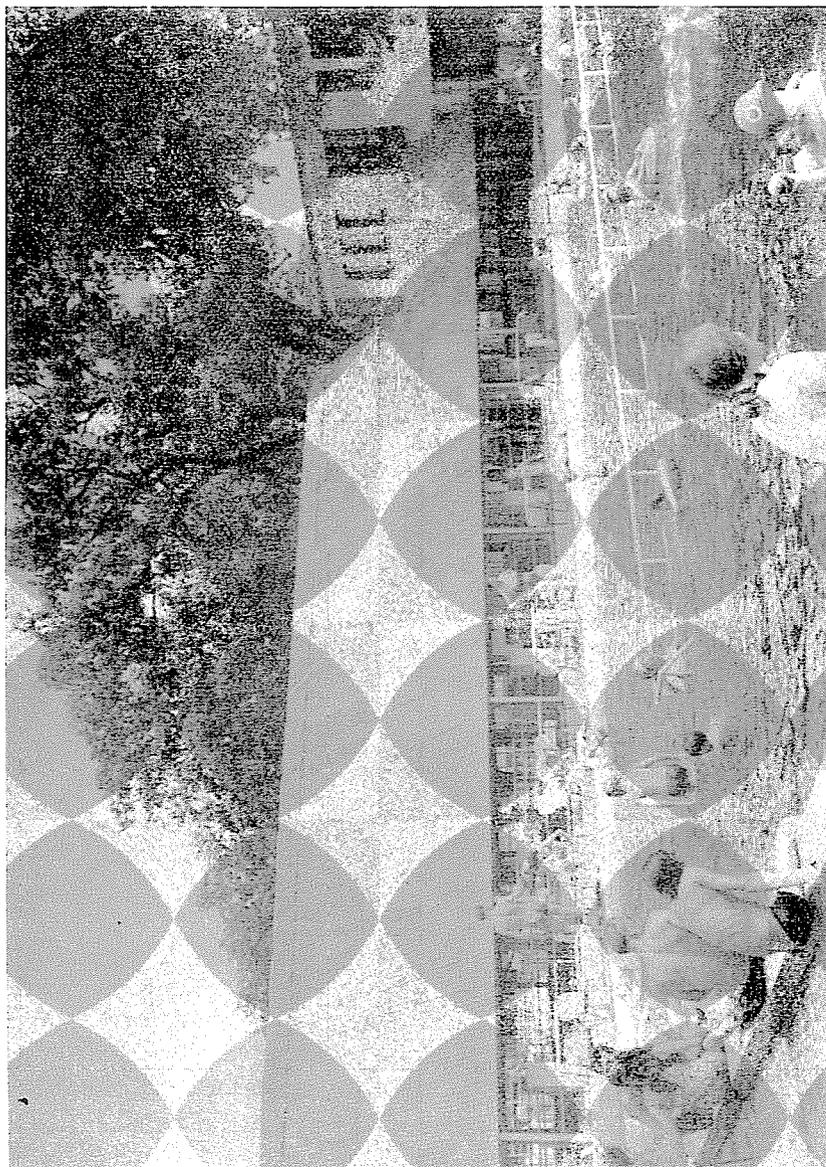
*Les stations thermales* appartiennent parmi les bains connus le plus longtemps. Les premières stations thermales se sont formées d'une manière spontanée, autour des sources thermales à eaux chaudes jaillissant librement ci et là. Leur utilisation servait les soins du corps, le rafraîchissement et aussi la thérapie. De nos jours, en fonction de leur placement, destination, de l'état de santé des utilisateurs, du nombre et de la destination des établissements de service, de leur technicité etc. des divergences essentielles les séparent des autres types de bains. Alors que le placement de toutes autres sortes de bains en dedans ou en dehors des agglomérations est une question de construction et de décision, les stations thermales ne peuvent être construites que directement au-dessus d'une source thermale ou d'un puits d'eau thermale. Leur fonction primaire est le traitement curatif, bien que les maladies guérissant dans une station thermale donnée ne sont pas libres à décider, mais dépendent entièrement de la composition chimique des eaux thermales. Les personnes traitées sont des malades qui pendant la durée de cures de 3 à 4 semaines, doivent non seulement recevoir leur traitement médical, mais il faut aussi pourvoir à leur placement dans des hôpitaux, sanatoria ou hotels, il leur faut assurer le repos et la distraction.



Bain de propreté, Jászberény



Bain de plage. Dunaföldvár



Bain de plage, Kiskumhulas

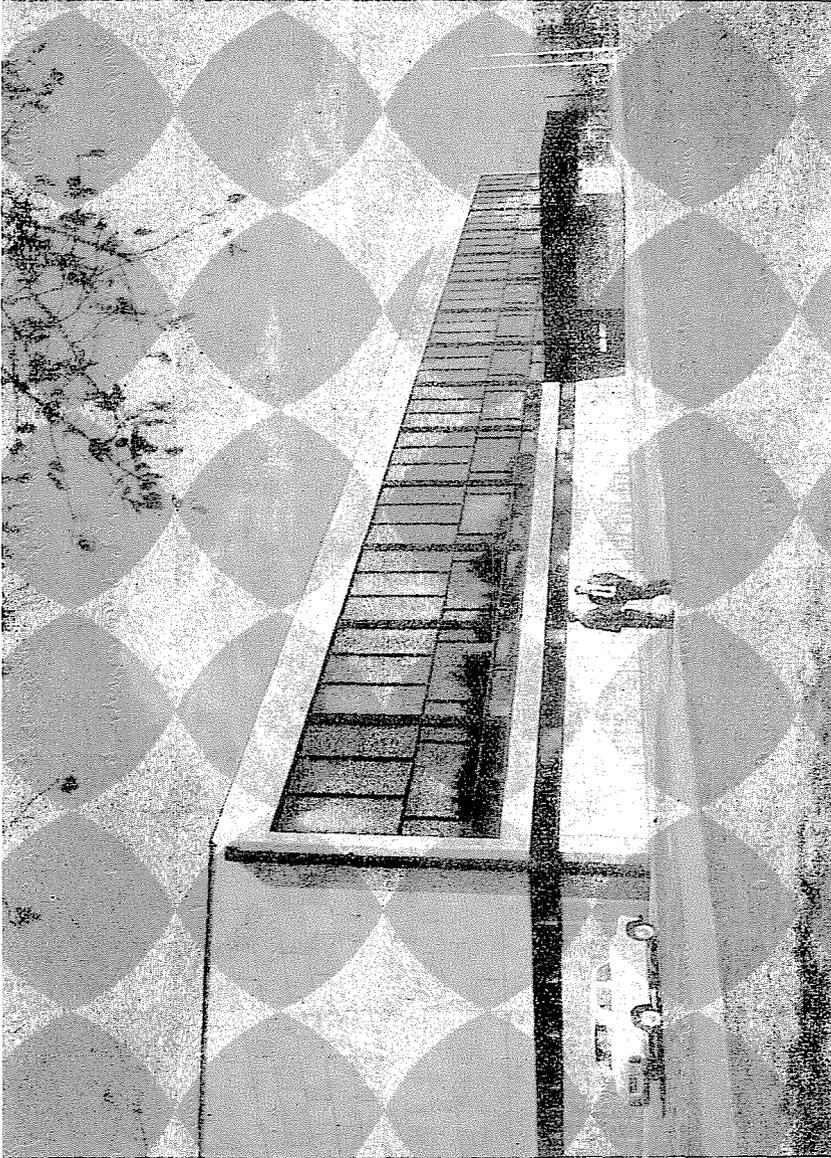
Tous ces facteurs déterminent d'une manière fondamentale les possibilités de placement et de construction des nouvelles stations thermales et souvent influencent aussi leur fréquentation. La formation du trafic d'une nouvelle station thermale et la stabilité de la fréquentation à un certain niveau (exploitation plus ou moins complète) souvent exige de longues décennies. Or, ceci n'est pas dû à l'efficacité de l'eau thermale ou des modes de traitement appliqués ou encore à la publicité limitée ou mal déployée, mais dans la plupart des cas il s'agit du manque d'établissements de service et des conditions assurant le repos, la distraction et la détente ou encore de l'entourage non convenable.

L'importance et la fréquentation des stations thermales a beaucoup changé au cours des siècles. De nos jours, les modes de traitement naturels et donc, aussi les stations thermales sont revenus à l'avant-plan. Les stations thermales disposant d'un passé de plusieurs décennies ou même de plusieurs siècles déroulent un trafic jamais vu jusqu'à présent. Les demandes de plus en plus exigeantes ont rendu nécessaire d'élargir les stations thermales de renommée et d'en construire de nouvelles. Parmi les bâtiments de bains et d'hôtels classiques et éclectiques de Vichy, Montecatini, Bad Ischl, Badgastein, Bad Salzflie, Baden b. Wien, Castellamare di Stabia, Karlovy Vary, Pöstyén etc. on a construit et on continue de construire des buvettes, des bains, des hôtels, des sanatoria et des hôpitaux nouveaux, d'une capacité journalière de 1000 à 1200 places, ces établissements sont modernes et ils ne dissimulent guère leur destination. Leur fréquentation peut être considérée comme constante dans toutes les saisons de l'année. Elles sont — avec les autres stations thermales — d'une importance thérapeutique pour ainsi dire inestimable.

### 3. Les tendances de l'évolution dans la construction de bains contemporaine

#### 3.1. *Les nouvelles demandes se faisant valoir dans la construction de bains en Hongrie*

Le développement économique et industriel que se manifeste par le monde entier depuis les dernières 25 années, exerce un effet dans tous les domaines de la vie. Le mode de vie de plus en plus influencé par l'urbanisation, les effets nocifs en découlant, la tension de nerfs quasi permanente, l'expansion incroyable de l'automobilisme, le bien-être accru etc. vont de pair avec les demandes nouvelles, de plus en plus élevées, en distractions, sports, détente, repos ou traitement curatif. L'amélioration des possibilités matérielles et techniques se fait également ressentir dans la construction des



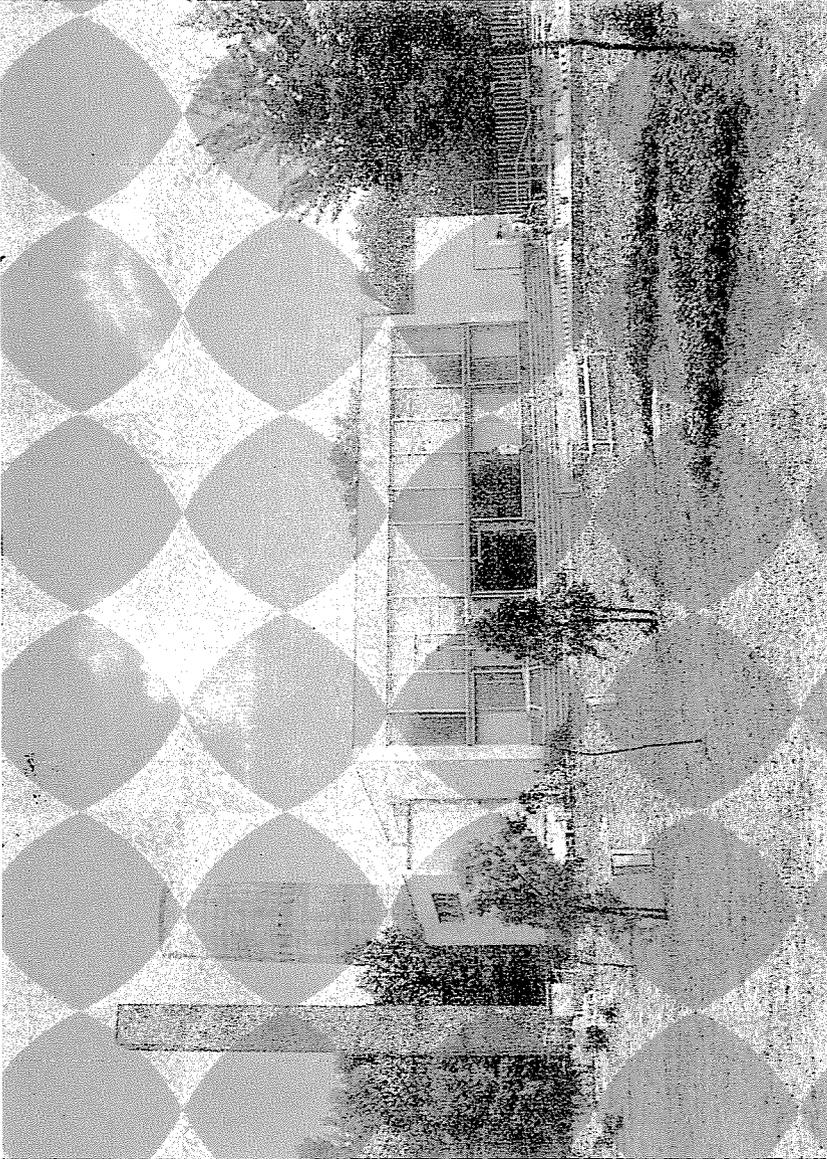
Piscine convertie, Kecskemét

bains. A la place de l'accélération du rythme satisfaisant aux demandes quantitatives, c'est l'élévation du niveau de la qualité qui est porté au premier plan.

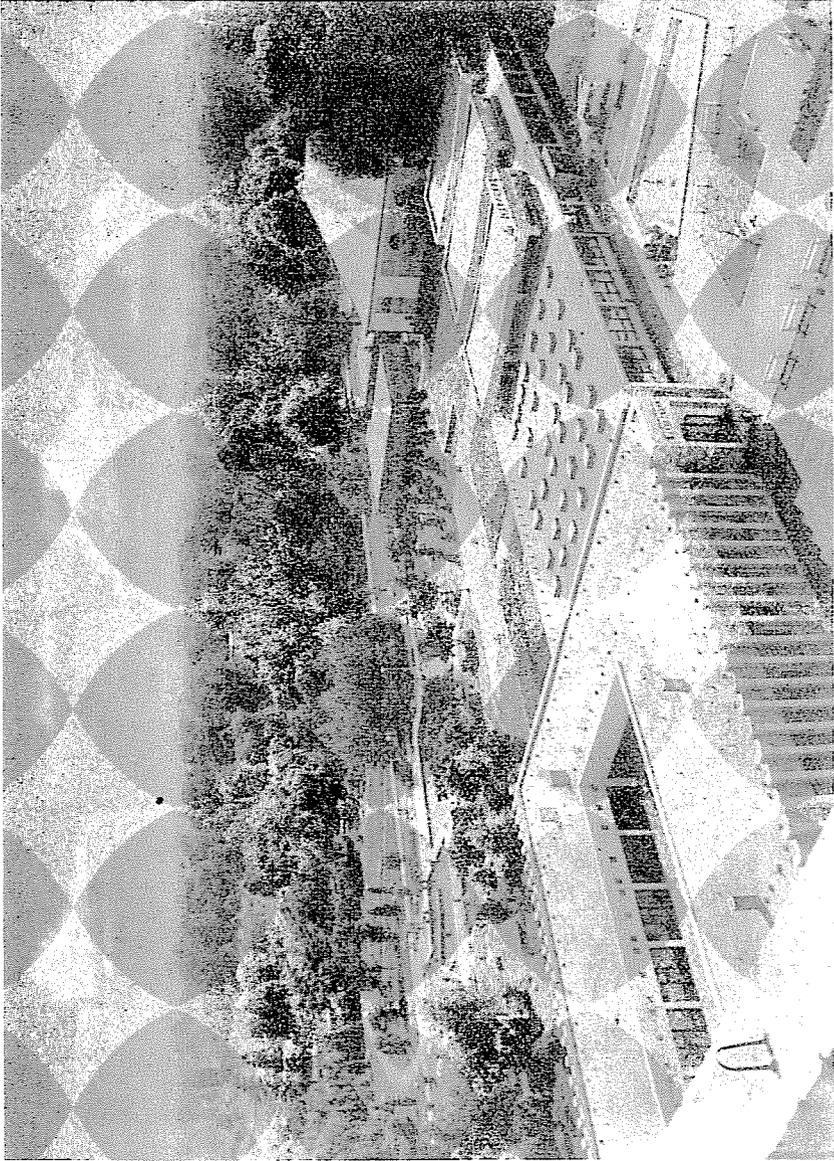
L'élévation du niveau de demandes en général se fait ressentir aussi en Hongrie en ce qui concerne la construction des bains. Les objectifs d'il y a 15 à 20 années, qui avant tout envisageaient l'expansion générale des bains et des demandes en soins du corps, ainsi que la construction et la mise à disposition des établissements nécessaires, ont été réalisés pour la plupart. Conformément à la situation économique générale du pays les établissements construits en cette période ne répondaient que strictement aux demandes reliées aux fonctions et destinations, les possibilités matérielles et techniques étant restreintes et le niveau de demande représentatif étant fort modeste. Les bassins des bains de plage construits par exemple dans les années 1950 étaient souvent de briques ou de pierres, les cabines de toilettes (pour se déshabiller) étaient de planches, de torchis et rarement de briques. Sous la dénomination de bains de propreté on ne construisait qu'exclusivement des bains de douche et si on y trouvait parfois une ou deux cabines avec des baignoires, cela était considéré comme un luxe; les locaux communs consistaient en un seul vestibule contenant, au maximum, les 50% des visiteurs à la fois. Dans ces années des stations thermales, des piscines couvertes ou des bassins d'école n'étaient pas construits.

A présent, en conséquence de l'amélioration des possibilités, les objectifs de la construction de bains se sont modifiés et le niveau des demandes fonctionnelles et esthétiques a aussi changé. Le choix du lieu des établissements nouveaux ne se fait pas d'une manière spontanée, mais en tenant compte du Projet de Développement des Bains national, des dispositions locales, des points de vue du tourisme national et étranger etc. Lors du dressement du programme de projets de bain, en outre de l'observation des exigences fixées aux Principes de Projets, il est aussi indispensable d'assurer le repos, les distractions, les sports, les traitements curatifs et les conditions civilisées des alentours, ainsi que l'apparence plaisante extérieure et intérieure.

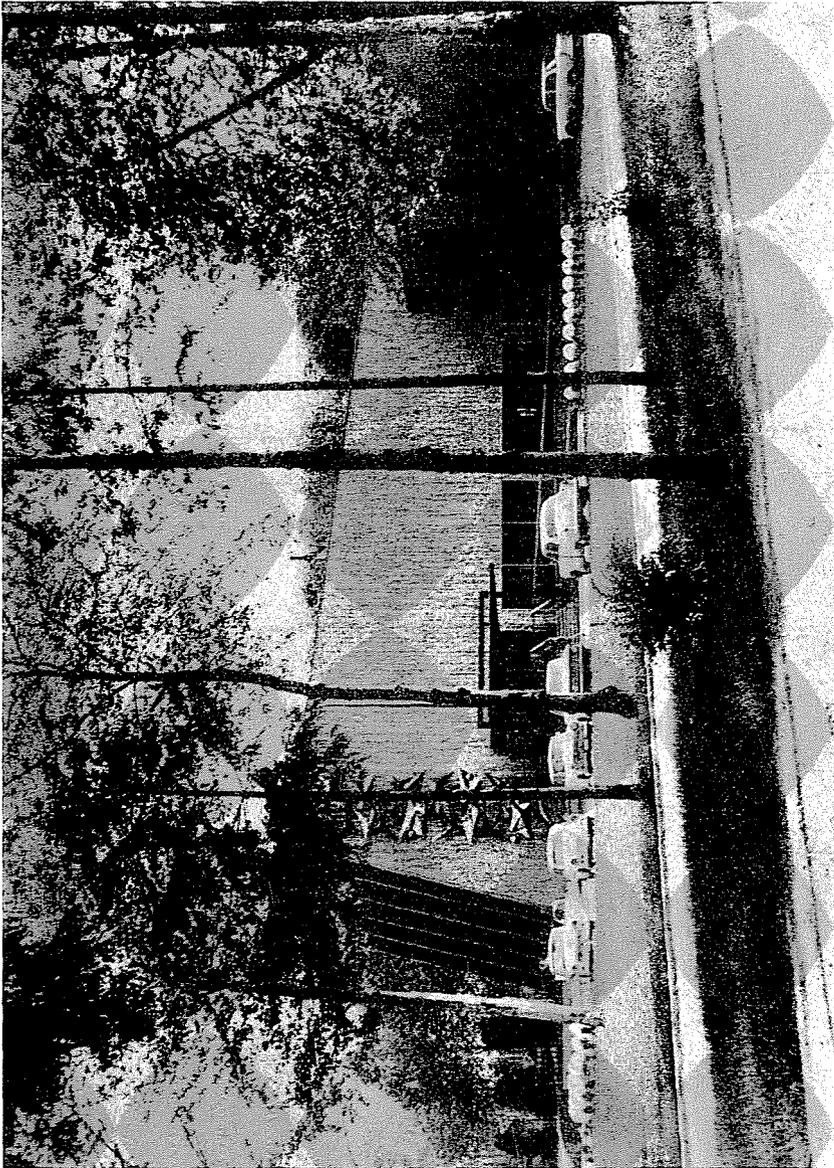
L'élévation du niveau des demandes est aussi démontré par la construction des bains de plage où, à présent, on ne construit plus des bassins et piscines sans revêtement de carreaux de céramique et les cabines de toilette et les autres bâtiments de service, tout en accentuant le caractère estival de leur utilisation, représentent tant du point de vue formel que structurel, un nouveau type de bâtiments. La notion des bains de propreté s'est également modifiée. On ne construit plus de nos jours des bains de propreté ne comprenant que des douches ou des unités de douches et des baignoires, car ce type de bain ne correspond plus aux demandes actuelles. L'accroissement constant des appartements munis de salles de bain ainsi que du nombre des possibilités de soins du corps individuels a eu comme conséquence l'élargissement con-



Piscine convertie, Sárvár



Station thermale, Gyula



Station thermale, Hévíz

sidérable des services des bains publics. Le processus du changement se fait ressentir sur le territoire entier du pays. Les bains de propreté, avec leurs bassins, baignoires, bains à vapeur, bains à air chauffé, destinés à satisfaire aux demandes des décennies à venir et construits à présent, sont munis aussi de divers services et de grands espaces de détente et représentent ainsi un type de bains correspondant aux nouveaux objectifs.

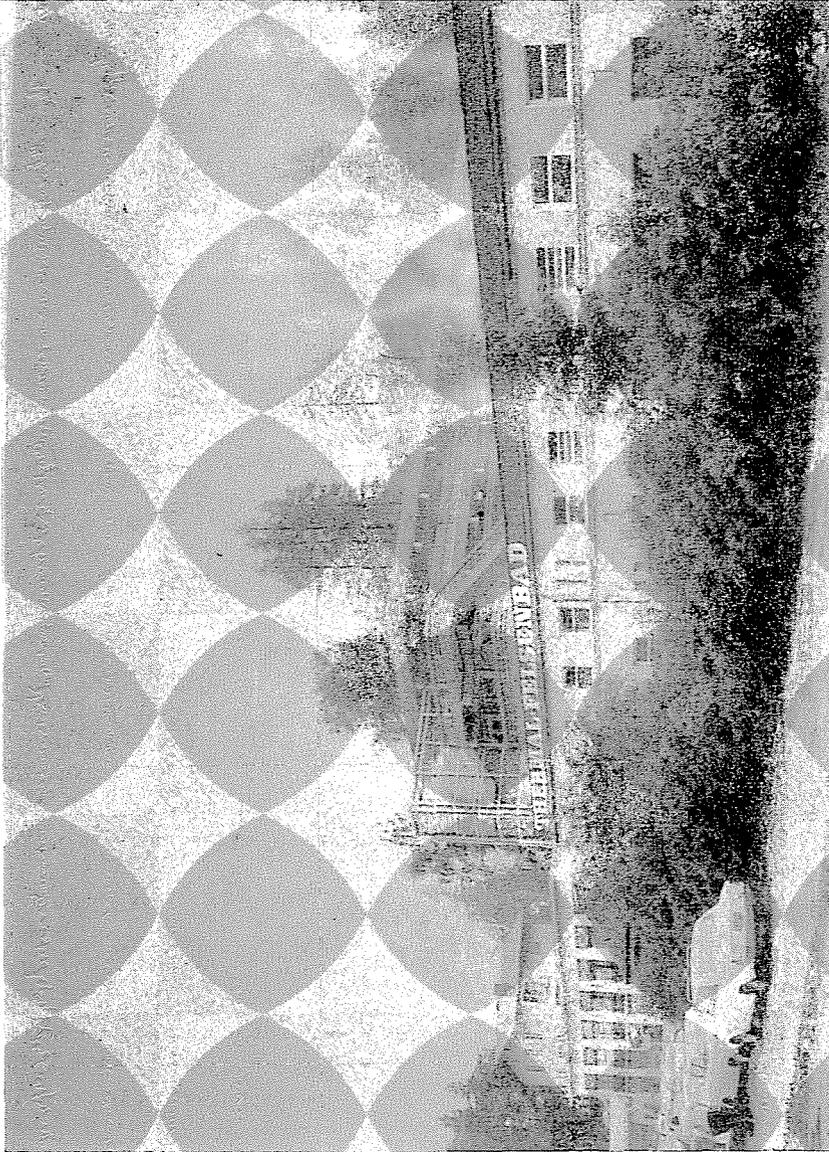
Le changement du niveau des demandes se présente aussi dans l'extension du choix des bains. Des piscines couvertes sont construites aux fins de la culture physique systématique, du sport et de l'entraînement, en même temps des stations thermales nouvelles viennent s'ajouter aux établissements anciens, permettant d'assurer un traitement médical d'un niveau élevé. On peut aussi compter sur l'expansion générale d'un nouveau type de bains, non construit chez nous jusqu'à présent, attaché aux institutions d'enseignement nombreuses. Le rôle d'entraînement et de culture physique des piscines d'école et des petits bassins de natation a grandement fait ses preuves, sur la base des expériences acquises ces dernières 10 à 15 années. L'évaluation des expériences étrangères ainsi que la construction des premiers établissements ont été commencés.

On ne peut considérer comme nouveau type de bain, bien que l'expansion prouve d'une manière univoque les demandes accrues envers le bain pratiqué régulièrement, les nouveaux établissements «couverts» obtenus en couvrant de différents matériaux de structure diverse les bassins et piscines en plein air des bains. En fonction du matériel et de la structure utilisés pour couvrir les bassins il est possible de prolonger la saison d'été et d'assurer l'exploitation des bassins couverts en hiver. Bien entendu, cette solution reste encore loin des piscines couvertes construites avec des frais extrêmement élevés, mais la possibilité de bains et de culture physique régulière est donnée même dans les agglomérations où un bain couvert permanent ne sera pas construit dans les années prochaines.

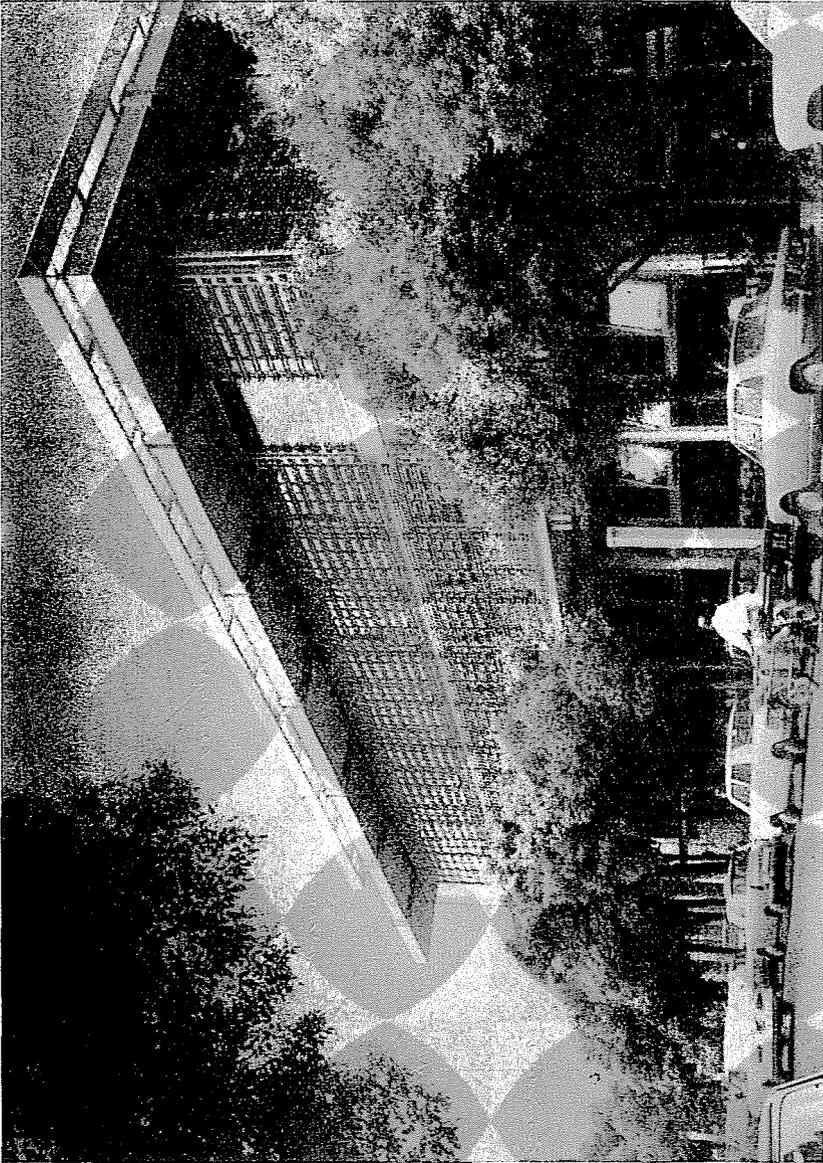
### *3.2. Les changements dans la construction des bains à l'étranger*

Des changements considérables ont aussi eu lieu dans le domaine de la construction de bains dans les autres pays européens. Le développement des établissements existants et la construction de nouveaux bains sont pratique courante dans tous les pays. Les possibilités économiques et techniques, les dispositions naturelles divergentes et souvent la proportion du revenu provenant du tourisme national et international influencent différemment les objectifs du développement des bains.

Par rapport aux activités de construction d'il y a 15 à 20 années -- il s'agissait pour la plupart des cas d'initiatives des entreprises privées -- un motif nouveau, la planification se manifeste dans le développement de bains



Station thermale, Badgastein



Station thermale, Montecatini Terme



Station thermale, Royat

de certains États. Sur la base de projets et d'un rythme déterminés à l'avance, en assurant des frais fort considérables, avec un niveau élevé d'exigences, furent construites par exemple au bord de la Mer Noire les nouvelles colonies de bains d'été de la Bulgarie, de la Roumanie et de l'Union Soviétique. On peut observer une même planification dans la construction de la côte adriatique en Yougoslavie, mais même la République Fédérale d'Allemagne a son plan de développement de 15 années nommé le «Plan d'Or», voire on signale certains vestiges de planification dans l'exploitation des eaux thermales et dans le développement des stations thermales d'Italie.

De même, c'est pour ainsi dire de pays en pays que les objectifs du développement varient. En général on peut observer deux tendances, notamment les efforts tendant respectivement à satisfaire aux demandes nationales seules, et à construire des bains destinés également au tourisme. Les efforts tendant à ne satisfaire qu'aux demandes nationales, embrassent en général, en fonction des possibilités locales, tous les types de bains pratiqués (bains de plage, bains de vapeur, piscines couvertes, petits bassins de natation et stations thermales). Ainsi par exemple dans la République Fédérale d'Allemagne jusqu'à la fin de 1975, seulement pour satisfaire aux besoins nationaux, on construira 540 piscines sportives couvertes, 1613 petits bassins couverts et environ 2000 bains de plage. Mais c'est également afin de satisfaire surtout aux demandes nationales que les bains maritimes en Union Soviétique, les stations thermales du Caucase, les piscines couvertes de la Pologne et de la République Démocratique Allemande ont été construits. La construction de bains destinés aussi au tourisme s'est restreinte jusqu'à récemment à deux types de bains: les bains de plage et les stations thermales. C'est afin de créer et de faire accroître le tourisme étranger que les grandes colonies de récréation maritimes de Bulgarie et de Roumanie ainsi que les établissements à la côte de Yougoslavie ont été construits. Mais c'est aussi en conséquence du tourisme considérable et des recettes non moins importantes que les stations thermales d'Italie, de France, d'Espagne, de Suisse, d'Autriche et de Tchécoslovaquie sont constamment agrandies. Le niveau des exigences est extrêmement élevé dans le cas des bains destinés aussi au tourisme, justement afin de faire accroître le trafic et de le stabiliser — points de vue dominant le choix de l'emplacement, les projets, la construction, etc. Mais le remboursement rapide des dépenses de la construction, c'est-à-dire que les bains et les stations balnéaires correspondant aux demandes du tourisme assurent un bénéfice matériel considérable, ressort des données statistiques à disposition et également des efforts récents des pays occidentaux. Le trafic constant des bains reconnus internationalement des pays énumérés au Tableau 4, pour mieux dire, les recettes en provenant, représentent un quotient considérable de la revenue d'origine touristique.

Le but de la nouvelle tendance peut être résumé en bref comme suit:



Station thermale, Terne di Agnano

**Tableau 4**  
**Tourisme et recettes, 1968**

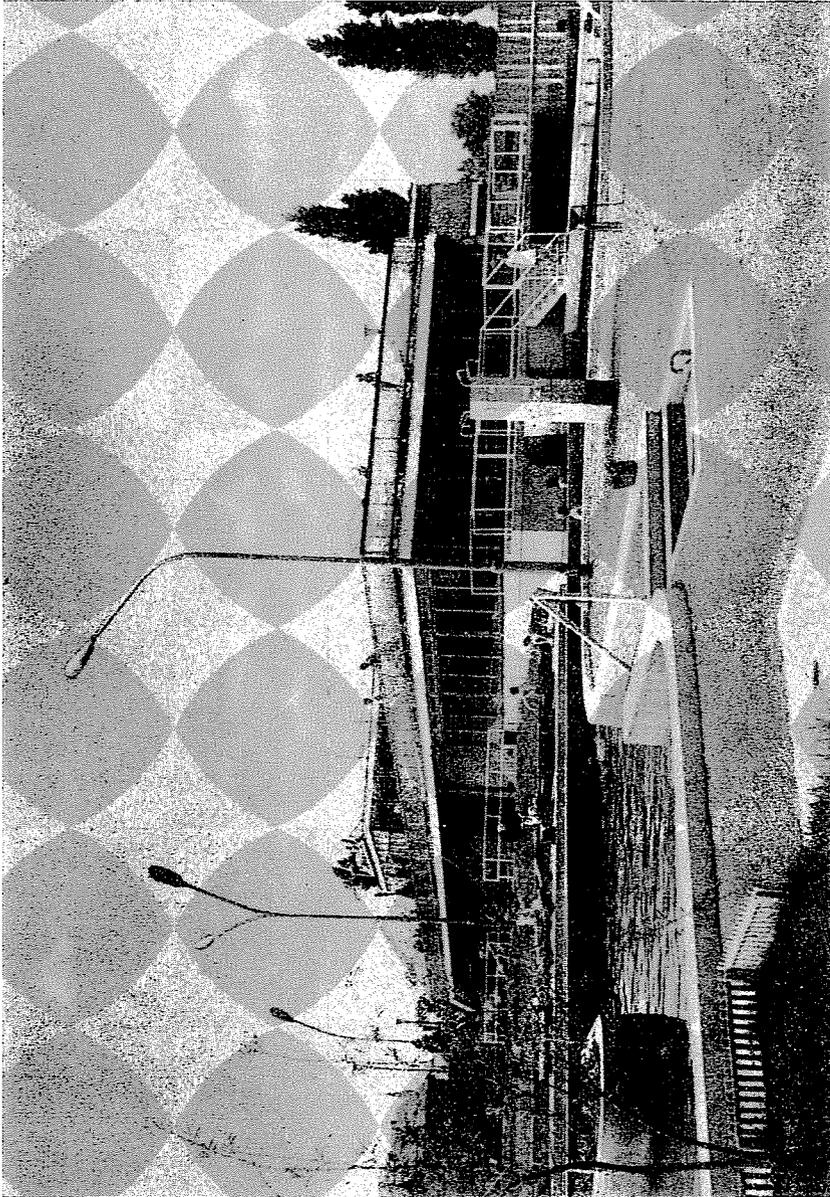
	Mouvement des touristes (personnes)	Recettes (dollars US)
Autriche	7 344 000	687 000 000
France	10 800 000	954 000 000
Yougoslavie	3 887 000	187 000 000
Hongrie	2 404 000	39 000 000
Italie	11 590 000	1 476 000 000
Espagne	19 184 000	1 179 000 000
Suisse	6 000 000	592 000 000

assurer des possibilités de bain permanentes, indépendamment de la saison et du temps, aux hôtes en vacances ou suivant des cures dans des stations balnéaires, hôtels, maisons de repos ou hôtels de station thermale. Cette tendance a abouti à l'établissement de deux types de bains non considérés comme nouveaux, mais de plus en plus répandus ces dernières années. Un de ces types est le «bain-hôtel» offrant à tous les hôtes des possibilités de bains dans l'hôtel même. La raison d'être et la rentabilité de cette nouvelle sorte de service sont peut être prouvées de la meilleure manière par le fait que de nos jours on ne construit guère des hôtels de vacances ou des hôtels de station thermale, voire même des hôtels plus importants dans les villes, sans qu'il n'y ait un bassin ou une piscine particulière à la disposition des hôtes. L'autre type de service nouveau tend à stabiliser l'exploitation des bains maritimes par les rendant plus agréables. Les bains maritimes d'un certain niveau sont inconcevables de nos jours sans bassins à eau douce, souvent même à eau préchauffée.

On peut donc affirmer que les changements survenus dans la construction de bains en Europe sont suffisamment variés. En effet, les efforts, tout en ayant recours aux possibilités économiques et techniques, ne se limitent pas à assurer le niveau maximum des divers établissements plus importants, mais ils tendent également à satisfaire aux demandes générales, parfois sociales, découlant du mode de vie nouveau de notre époque. Les variétés du développement des bains, bien entendu, sont différentes selon les pays, ceci en fonction des possibilités données.

#### 4. Dispositions et possibilités hongroises contribuant à la construction de bains modernes

L'évaluation de la construction importante des bains des décennies passées permettra à l'avenir d'utiliser maintes expériences utiles. Tout d'abord il faut savoir qu'environ 50% des 556 bains fonctionnant sur le territoire du



Bain de plage et thermal combiné, Győr

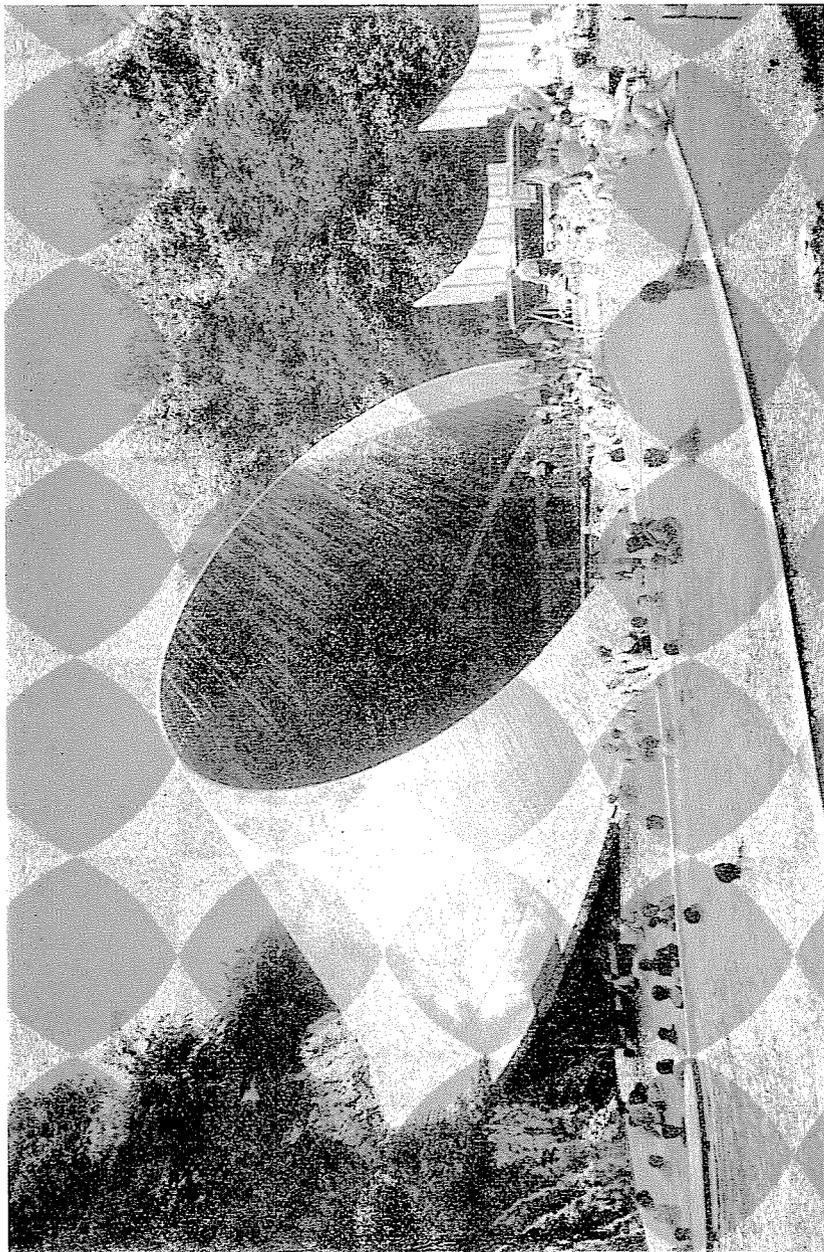
pays ont été construits dans les années avant la II<sup>ème</sup> Guerre Mondiale, 40% jusqu'à 1960 et environ 10% entre 1960 et 1970. Par conséquent, l'état technique, l'approvisionnement fonctionnel, les installations, l'équipement technique, l'économie des eaux, l'extérieur et l'intérieur de la majorité des établissements sont partiellement désuets et démodés.

La plupart des bains couverts fonctionnent dans des bâtiments de destination originelle autre que le bain, donc, à l'étude, les points de vue de la physique de bâtiments étaient ignorés. Lors de la construction de nombreux bains couverts et en plein air, les matériaux de construction, les structures et installations furent choisis en l'ignorance de l'agressivité de l'eau utilisée. L'emplacement des bains et la programmation de la construction se faisaient sans l'appui de directives, d'ailleurs inexistantes, et dépendaient, pour la plupart des cas, des possibilités locales. C'est pour cette raison que la partie majeure des bains ne mérite pas d'être modernisée, ou encore il est impossible d'y remédier.

Par ailleurs, une rénovation ne peut amener la modernité que des détails. Les critères de l'étude balnéologique moderne ne sont pas satisfaits simplement par un arrangement de plan convenable, conforme aux prescriptions valables, par la formation esthétique de l'extérieur et de l'intérieur, ou encore par les installations courantes. La notion de l'étude balnéologique moderne comprend la connaissance des aspects généraux et spéciaux des plans d'aménagement et de circulation, des conditions climatologiques, de la composition chimique de l'eau utilisée avec leurs conséquences, de l'étude architecturale et des installations, des établissements d'eau, et tous ceux avec les points de vue respectifs de la physique des constructions, du choix des matériaux et des structures.

Les conditions nécessaires au développement de bains modernes peuvent être créées dans tous les pays. En Hongrie, la partie majeure de ces conditions sont déjà garanties. Le Plan National de Développement du Réseau d'Agglomérations qui sera à la base de toutes les constructions planifiées et réelles à l'avenir, se trouve à notre disposition. Les projets nationaux du développement perspectif du réseau de trafic et de l'aménagement des eaux ont été également adoptés. Ensuite, des Directives furent élaborées pour chaque type de bains, à part les expériences provenant des différents essais et des observations pratiques.

En outre de tout ce qui vient d'être mentionné, afin de créer un réseau de bains modernes, nous avons aussi des ressources naturelles à peine exploitées qui nous assurent des possibilités pour ainsi dire illimitées. Des eaux naturelles chaudes pouvant être exploitées aux fins des bains se trouvent notamment — exception faite pour quelques régions de moindre importance — dans tout le territoire du pays. Les eaux explorées peuvent être groupées selon leur teneur en minéraux, dans les catégories d'eaux minérales, d'eaux



Bain de plage et thermal combiné, Miskolc, Hongrie



Bain de plage et thermal combiné, Harkány



Piscine, Tatabánya

thermales ou d'eaux médicinales. La température des eaux provenant des sources creusées jusqu'à présent varie de 30 à 98 °C. A présent on trouve sur le territoire de la Hongrie 660 puits ou sources d'eaux thermales, dont 170 débitent des eaux aux températures de 35 à 98 °C. Parmi ces 170 sources 55 débitent chaque jour 310 000 m<sup>3</sup> d'eau à une température supérieure à 60 °C. La réserve en eaux d'une température dépassant les 70 °C pouvant être exploitées est estimée à 400 km<sup>3</sup>. Par contre, l'exploitation annuelle totale des eaux thermales de tous les bains fonctionnants n'est que de 60 millions de m<sup>3</sup>.

La situation actuelle, ainsi que les demandes de plus en plus accrues ont été mentionnées toute à l'heure. Les conditions nécessaires afin d'exploiter les possibilités concomitantes au développement général, les ressources naturelles du pays, ainsi qu'afin de satisfaire aux demandes légitimes peuvent être créées. Mais les projets réels, nécessaires au développement de bains modernes ne peuvent être élaborés qu'en prenant dûment en considération les expériences récentes et tous les aspects des données et des possibilités nationales hongroises.

### Résumé

Certains problèmes de caractère général du développement des bains modernes y sont considérés, partant de l'énumération des fonctions des différents types de bains, ainsi que de l'évaluation détaillée du réseau national. Les données recueillies permettent d'établir la direction et la composition possibles et nécessaires pour le réseau actuel, l'accroissement des demandes envers les bains, la santé publique et les projets perspectifs. En parallèle à une analyse des possibilités du développement des bains en Hongrie, on passe en revue les changements qui ont eu lieu dans la construction des bains en Europe et également les tendances du développement.

István KINCSEI, chargé de cours, Budapest XI., Műegyetem rkp. 3. Hongrie